

Michael Strogoff

Jules Verne

Agnes Kinloch Kingston (1824-1913)

Copyright © 2017 BrotherSun Inc.

All rights reserved.

BrotherSun Incorporated
500 North Rainbow Boulevard
Suite 300A
Las Vegas NV 89107
www.brothersuninc.com

APPRENDRE EN LISANT EST UNE SERIE DE LIVRES BILINGUES
AYANT POUR BUT DE FACILITER L'APPRENTISSAGE DE
L'ANGLAIS AMERICAIN ET LA DIFFUSION DE LA CULTURE
AMERICAINE EN PROPOSANT DES TEXTES CELEBRES MAIS
COURTS ET FACILES, A COTE DE LEUR TRADUCTION.

LEARN BY READING IS A SERIES OF BILINGUAL BOOKS
DESIGNED TO FACILITATE THE DIFFUSION OF AMERICAN
ENGLISH AND OF THE AMERICAN CULTURE BY PROPOSING
FAMOUS BUT SHORT AND EASY CLASSICS, TOGETHER WITH
THEIR TRANSLATION

CHAPITRE Ier
I A BALL AT THE PALACE

UNE FÊTE AU PALAIS-NEUF.
"SIRE, a fresh dispatch."

<< Sire, une nouvelle dépêche.

-- D'où vient-elle ?
"Whence?"

-- De Tomsk.
"From Tomsk?"

-- Le fil est coupé au delà de cette ville ?
"Is the wire cut beyond that city?"

-- Il est coupé depuis hier.
"Yes, sire, since yesterday."

-- D'heure en heure, général, fais passer un télégramme à Tomsk, et que l'on me tienne au courant.
"Telegraph hourly to Tomsk, General, and keep me informed of all that occurs."

-- Oui, sire, >> répondit le général Kissoff.
"Sire, it shall be done," answered General Kissoff.

Ces paroles étaient échangées à deux heures du matin, au moment où la fête, donnée au Palais-Neuf, était dans toute sa magnificence.
These words were exchanged about two hours after midnight, at the moment when the party given at the New Palace was at the height of its splendor.

Pendant cette soirée, la musique des régiments de Préobrajensky et de Paulowsky n'avait cessé de jouer ses polkas, ses mazurkas, ses scottischs et ses valse, choisies parmi les meilleures du répertoire.

During the whole evening the bands of the Preobra-jensky and Paulowsky regiments had played without cessation polkas, mazurkas, schottisches, and waltzes from among the choicest of their repertoires.

Les couples de danseurs et de danseuses se multipliaient à l'infini à travers les splendides salons de ce palais, élevé a quelques pas de la << vieille maison de pierres >>, où tant de drames terribles s'étaient accomplis autrefois, et dont les échos se réveillèrent, cette nuit-là, pour répercuter des motifs de quadrilles.

Innumerable couples of dancers whirled through the magnificent saloons of the palace, which stood at a few paces only from the "old house of stones"--in former days the scene of so many terrible dramas, the echoes of whose walls were this night awakened by the gay strains of the musicians.

Le grand maréchal de la cour était, d'ailleurs, bien secondé dans ses délicates fonctions.

The grand-chamberlain of the court, was, besides, well seconded in his arduous and delicate duties.

Les grands-ducs et leurs aides de camp, les chambellans de service, les officiers du palais présidaient eux-mêmes à l'organisation des danses.

The grand-dukes and their aides-de-camp, the chamberlains-in-waiting and other officers of the palace, presided personally in the arrangement of the dances.

Les grandes-duchesses, couvertes de diamants, les dames d'atour, revêtues de leurs costumes de gala, donnaient vaillamment l'exemple aux femmes des hauts fonctionnaires militaires et civils de l'ancienne << ville aux blanches pierres >>.

The grand duchesses, covered with diamonds, the ladies-in-waiting in their most exquisite costumes, set the example to the wives of the military and civil dignitaries of the ancient "city of white stone."

Aussi, lorsque le signal de la << polonaise >> retentit, quand les invités de tout rang prirent part à cette promenade cadencée, qui, dans les solennités de ce genre, a toute l'importance d'une danse nationale, le mélange des longues robes étagées de dentelles et des uniformes chamarrés de décorations offrit-il un coup d'œil indescriptible, sous la lumière de cent lustres que décuplait la réverbération des glaces. Ce fut un éblouissement.

When, therefore, the signal for the "polonaise" resounded through the saloons, and the guests of all ranks took part in that measured promenade, which on occasions of this kind has all the importance of a national dance, the mingled costumes, the sweeping robes adorned with lace, and uniforms covered with orders, presented a scene of dazzling splendor, lighted by hundreds of lustres multiplied tenfold by the numerous mirrors adorning the walls.

D'ailleurs, le grand salon, le plus beau de tous ceux que possède le Palais-Neuf, faisait à ce cortège de hauts personnages et de femmes splendidement parées un cadre digne de leur magnificence.

The grand saloon, the finest of all those contained in the New Palace, formed to this procession of exalted personages and splendidly dressed women a frame worthy of the magnificence they displayed.

Michael Strogoff

La riche voûte, avec ses dorures, adoucies déjà sous la patine du temps, était comme étoilée de points lumineux.

The rich ceiling, with its gilding already softened by the touch of time, appeared as if glittering with stars.

Les brocarts des rideaux et des portières, accidentés de plis superbes, s'empourpraient de tons chauds, qui se cassaient violemment aux angles de la lourde étoffe.

The embroidered drapery of the curtains and doors, falling in gorgeous folds, assumed rich and varied hues, broken by the shadows of the heavy masses of damask.

À travers les vitres des vastes baies arrondies en plein cintre, la lumière dont les salons étaient imprégnés, tamisée par une buée légère, se manifestait au dehors comme un reflet d'incendie et tranchait vivement avec la nuit qui, pendant quelques heures, enveloppait ce palais étincelant.

Through the panes of the vast semicircular bay-windows the light, with which the saloons were filled, shone forth with the brilliancy of a conflagration, vividly illuminating the gloom in which for some hours the palace had been shrouded.

Aussi, ce contraste attirait-il l'attention de ceux des invités que les danses ne réclamaient pas.

The attention of those of the guests not taking part in the dancing was attracted by the contrast.

Lorsqu'ils s'arrêtaient aux embrasures des fenêtres, ils pouvaient apercevoir quelques clochers, confusément estompés dans l'ombre, qui profilaient çà et là leurs énormes silhouettes.

Resting in the recesses of the windows, they could discern, standing out dimly in the darkness, the vague outlines of the countless towers, domes, and spires which adorn the ancient city.

Au-dessous des balcons sculptés, ils voyaient se promener silencieusement de nombreuses sentinelles, le fusil horizontalement couché sur l'épaule, et dont le casque pointu s'empanachait d'une aigrette de flamme sous l'éclat des feux lancés au dehors.

Below the sculptured balconies were visible numerous sentries, pacing silently up and down, their rifles carried horizontally on the shoulder, and the spikes of their helmets glittering like flames in the glare of light issuing from the palace.

Ils entendaient aussi le pas des patrouilles qui marquait la mesure sur les dalles de pierre, avec plus de justesse peut-être que le pied des danseurs sur le parquet des salons.

The steps also of the patrols could be heard beating time on the stones beneath with even more regularity than the feet of the dancers on the floor of the saloon.

De temps en temps, le cri des factionnaires se répétait de poste en poste, et, parfois, un appel de trompette, se mêlant aux accords de l'orchestre, jetait ses notes claires au milieu de l'harmonie générale.

Michael Strogoff

From time to time the watchword was repeated from post to post, and occasionally the notes of a trumpet, mingling with the strains of the orchestra, penetrated into their midst.

Plus bas encore, devant la façade, des masses sombres se détachaient sur les grands cônes de lumière que projetaient les fenêtres du Palais-Neuf.

Still farther down, in front of the facade, dark masses obscured the rays of light which proceeded from the windows of the New Palace.

C'étaient des bateaux qui descendaient le cours d'une rivière, dont les eaux, piquées par la lueur vacillante de quelques fanaux, baignaient les premières assises des terrasses.

These were boats descending the course of a river, whose waters, faintly illumined by a few lamps, washed the lower portion of the terraces.

Le principal personnage du bal, celui qui donnait cette fête, et auquel le général Kissoff avait attribué une qualification réservée aux souverains, était simplement vêtu d'un uniforme d'officier des chasseurs de la garde.

The principal personage who has been mentioned, the giver of the fete, and to whom General Kissoff had been speaking in that tone of respect with which sovereigns alone are usually addressed, wore the simple uniform of an officer of chasseurs of the guard.

Ce n'était point affectation de sa part, mais habitude d'un homme peu sensible aux recherches de l'apparat.

Sa tenue contrastait donc avec les costumes superbes qui se mélangeaient autour de lui, et c'est même ainsi qu'il se montrait, la plupart du temps, au milieu de son escorte de Géorgiens, de Cosaques, de Lesghiens, éblouissants escadrons, splendidement revêtus des brillants uniformes du Caucase.

This was not affectation on his part, but the custom of a man who cared little for dress, his contrasting strongly with the gorgeous costumes amid which he moved, encircled by his escort of Georgians, Cossacks, and Circassians—a brilliant band, splendidly clad in the glittering uniforms of the Caucasus.

Ce personnage, haut de taille, l'air affable, la physionomie calme, le front soucieux cependant, allait d'un groupe à l'autre, mais il parlait peu, et même il ne semblait prêter qu'une vague attention, soit aux propos joyeux des jeunes invités, soit aux paroles plus graves des hauts fonctionnaires ou des membres du corps diplomatique qui représentaient près de lui les principaux États de l'Europe.

This personage, of lofty stature, affable demeanor, and physiognomy calm, though bearing traces of anxiety, moved from group to group, seldom speaking, and appearing to pay but little attention either to the merriment of the younger guests or the graver remarks of the exalted dignitaries or members of the diplomatic corps who represented at the Russian court the principal governments of Europe.

Michael Strogoff